Porównanie tłumaczeń Hioba 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy przechodzi i (kogoś) zamyka lub (kogoś) pociąga – kto Go powstrzyma?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy On przechodzi i bierze kogoś pod straż, albo gdy kogoś pociąga do odpowiedzialności, to kto Go powstrzyma? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wycina, zamyka albo gromadzi, któż go powstrzyma? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli wypełni, albo jeźli zawrze, albo jeźli w jedno ściśnie, któż go zawściągnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wszytko wywróci abo w jedno ściśnie, kto się mu sprzeciwi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przechodzi, nakłada więzy, woła na sąd, kto Go powstrzyma? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy rusza naprzód i więzy nakłada lub wzywa na sąd, któż mu zabroni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przechodzi, aby więzić i osądzać, któż może Mu tego zabronić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przychodzi, nakłada więzy i na sąd prowadzi. Któż może Go zawrócić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przechodzi i więzy nakłada, na sąd pozywa, któż Go powstrzyma? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж Він знищить все, хто скаже Йому: Що Ти зробив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli przemknie, uwięzi oraz zgromadzi na sąd – kto Mu wzbroni? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli on rusza naprzód i wydaje kogoś, i zwołuje sąd, to któż może się mu przeciwstawić? |

1. 1) A gdy On przewraca wszystko, kto Mu powie: Co czynisz? G, ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας. [↑](#footnote-ref-2)